



INĀRAHI

V. SYMPOSION 2018

OTZENHAUSEN

Snarah 5 Dgenhausen

MOHAMMED I.

Abu-Taleb erzieht den jungen
Mohammed zur Tapferkeit.



**LIEBIG
FLEISCH-EXTRAKT**

Nachdruck verboten.

Erklärung siehe Rückseite.

**INÂRAH. Institut zur Erforschung der
frühen
Islamgeschichte und des Korans**



INÂRAH Institut pour la recherche sur l'histoire de
l'islam naissant et le Coran
INÂRAH Institute for Research on Early Islamic History
and the Qur'ān



zusammen mit der / conjointement avec la / in conjunction with the

Arbeitsstelle Religionswissenschaft

der Universität des Saarlandes

sowie die / en liaison avec l' / together with the

Europäische Akademie Otzenhausen

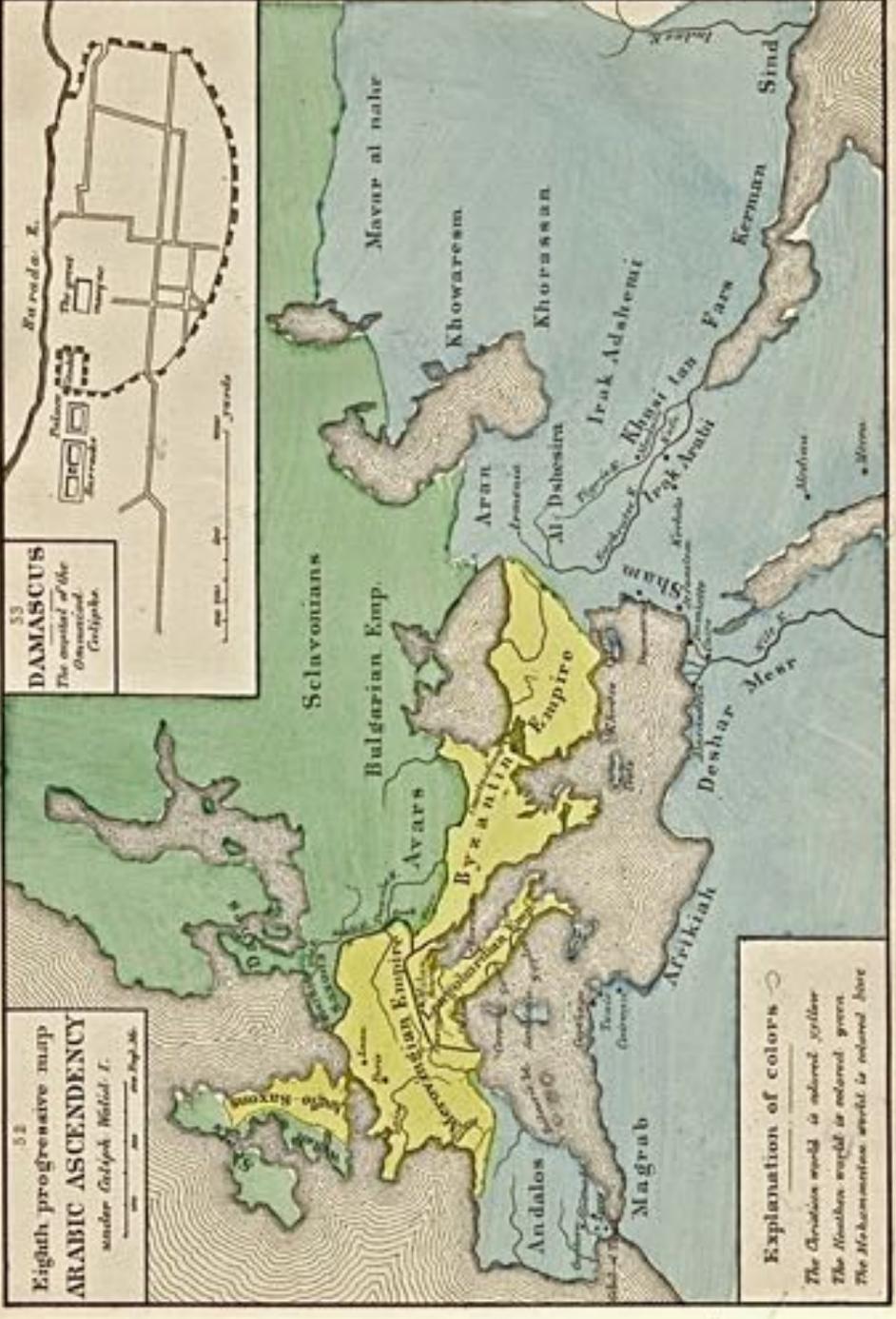
↪ V. Symposion ↩

Frühe Islamgeschichte & der Koran

Otzenhausen 08.03.-11.03.2018

© MMXVIII Dieses Buch ist durch Urheberrecht geschützt.
INĀRAH. Institut zur Erforschung der frühen Islamgeschichte und des Korans.
Universität des Saarlandes
Arbeitsstelle Religionswissenschaft der Philosophischen Fakultät, FR 3.3
Postfach 151150
66041 Saarbrücken
Germany

SYMPOSIONSPROGRAMM
PROGRAMME DU SYMPOSION
SYMPOSION PROGRAMME



Inhaltsverzeichnis

Inhaltsverzeichnis	vii
Über INÂRAH	ix
Sur INÂRAH	ix
About INÂRAH	x
PUIN, G.-R.: Über die <i>Fātiḥa</i>	2
POPP, V.: Hellenismus und exegetische Lesung	4
SEGOVIA, C.: Interpretation of the Platonic Corpus and the Qur'ān	6
DYE, G. : Strates ascétiques et strates non ascétiques dans le Coran	8
LUXENBERG, Chr.: Fehltranskriptionen in der 2. u. 3. Phase der Entstehung des Korans	10
BRUBAKER, D.: Forgotten God?	12
COURTIEU, G. : L'énigme du « verre (d') argent »	14
CHEUNG, J.: Iranische (zoroastrische) Einflüsse auf die Eschatologie des frühen Islams?	16
KROPP, M.: Mystisches Hören	18
BAMDADAN, M.: Inkongruenz von Koran und Sira	20
DEQUIN, R.: Spuren weltlicher Herrschaft	22
SKANDAR, H. : Le pseudo-Macaire arabe	24
HAWTING, G.: The Meccan Sanctuary and the Qur'ān	26
VON SIVERS, P.: Tritheismus, Theopaschitismus und Koran	28
SHOEMAKER, S.: Anastasius of Sinai and the Beginnings of Islam	30
THOMAS, J.: Prolegomena zur Geschichte von Al-Andalus	32
TAWA, H. : Géopolitique de l'islam premier	34
KERR, R. M.: Zur Inschrift von Zuhayr	36
GRODZKI, M. M.: In Memory of Günter Lüling	38
LAMSI AH, S. M.: L'impact du travail d'Inârah	40

3. MOHAMMED 2.

Der Erzengel Gabriel führt Mohammed zu Allah.



LIEBIG
FLEISCH-EXTRAKT

Nachdruck verboten.

Erklärung siehe Rückseite.

Über INĀRAH. Institut zur Erforschung der frühen Islamgeschichte und des Korans

IN der arabischen Sprache kann إنارة soviel wie „Aufklärung“ bedeuten – dieses Verständnis ist hier gemeint –, daneben gibt es auch die Bedeutung „Erleuchtung“ (sowie im Alltagsleben „Lampengeschäft“).

Ziel der Vereinigung ist es, Forschungen zur frühen Islamgeschichte und zur literarischen Eigenart und Theologie des Korans auf der Basis historisch-kritischer und philologisch über die Arabistik hinaus vertiefter philologischer Forschungen zu fördern.

Wissenschaftler aus aller Welt sollen zu diesen Forschungen angeregt, auf Tagungen und durch gemeinsame Publikationen mit einander bekannt gemacht und zu wissenschaftlichen Diskussionen veranlaßt werden. Weil die koranische Bewegung in einem Umfeld entstanden ist, in dem zahlreiche Religionen, religiöse Sonderbewegungen, Sprachen, soziale und politische Umwälzungen eine Rolle spielten, arbeiten in INĀRAH nicht nur Kenner der arabischen Philologie mit, sondern darüber hinaus auch der Semistik und Indogermanistik sowie Religionswissenschaftler, Theologen, Epigraphiker, Numismatiker, Rechtshistoriker und Hispanisten.

Das Anliegen von INĀRAH ist rein wissenschaftlich und könnte zusammengefaßt werden als die Etablierung der historisch-kritischen Methode in den Islamwissenschaften. Sollte dies letztendlich dem Entstehen einer Aufklärung im Islamischen Kulturkreis förderlich sein, so wäre dies nur ein Nebeneffekt unserer Forschung, wenn auch ein erfreulicher. INĀRAH verfolgt keine politischen oder missionarischen Ziele. Die Mitglieder vertreten zudem ein breites Spektrum an wissenschaftlichen Disziplinen und weltanschaulichen Ansichten.

Allen gemeinsam ist jedoch die Verpflichtung zu den Standards moderner philologischer und historischer Forschung.



Sur INĀRAH – Institut pour la recherche sur l’histoire de l’islam naissant et le Coran

INĀRAH a été fondé en tant que une organisation à but non-lucratif, basée à Sarrebruck (Allemagne) en 2007. Notre nom est aussi notre programme : إنارة est employé ici dans le sens de « Illumination, Lumières ».

Notre unique but est la recherche scientifique, historico-critique et philologique sur le Coran, les origines de l’islam et son histoire primitive, soit une tendance malheureusement absente jusqu’à maintenant. En règle générale, jusqu’à présent le récit traditionnel de l’essor de l’islam et de son expansion a été accepté sans critique, bien

que les sources sur lesquelles de telles conceptions se fondent sont à la fois tardives et de valeur historique douteuse. Une même incertitude scientifique doit aussi concerner le langage et la théologie du Coran, pour lequel la critique des sources, la critique textuelle, formelle, rédactionnelle, au regard des études bibliques, sont encore en gestation. Jusqu'à présent, nos recherches ont clairement montré que le récit traditionnel sur Mahomet, sur le Coran, et sur l'émergence de l'islam n'a en fait que peu ou même rien en commun avec la réalité historique, et qu'elle ne rentre pas dans les cadres bien établis de l'Antiquité tardive.

D'une part, INĀRAH entreprend ses propres recherches, et d'autre part, nous cherchons à fournir une plate-forme pour ceux qui sont impliqués dans l'étude historico-critique du Coran et de l'islam naissant, en employant les méthodologies philologiques et historiques qui sont en pointe sur le sujet. De manière à les favoriser, nous organisons des colloques scientifiques (2008, 2010, 2012, 2014 à l'académie Européenne d'Otzenhausen), au cours desquels nous cherchons à mettre la lumière sur le sujet en réunissant un large spectre de chercheurs venus de différentes disciplines telles que les études arabisantes, sémitiques, linguistiques, la théologie, l'histoire, les études hispaniques, classiques, l'histoire du droit, la numismatique, l'épigraphie et les sciences religieuses, pour présenter et discuter sur leurs recherches en cours. De plus, nous publions les Actes de ces colloques (jusqu'à huit volumes, dont deux sont traduits en anglais), ainsi que des monographies indépendantes.

En tout cela nous sommes une organisation unique en son genre, la seule plate-forme scientifiquement indépendante avec une ambition purement scientifique, sans considérations religieuses ou politiques, dédiée seulement à l'étude philologique et historique des origines du Coran et de l'islam.

Jusqu'à maintenant, INĀRAH a eu un impact décisif dans l'étude du Coran et de l'islam, et a aidé à provoquer un changement de paradigme dans l'étude critique du Coran et dans l'historiographie islamique. Un rapide coup d'œil aux nouvelles montre en quoi notre travail qui dissipe les anachronismes et les conceptions non-historiques et romantiques auxquels tiennent même des scientifiques contemporains est une nécessité attendue de longue date.



About INĀRAH – Institute for Research on Early Islamic History and the Qur'ān

INĀRAH, was founded as an incorporated charitable organisation (NPO) based in Saarbrücken (Germany) in 2007. Our name is also our programme: إنارة is used here in the sense of “Enlightenment.”

Our sole purpose is the scientific historical-critical, philological investigation into the Qur'ān, the origins of Islam and its early history – something which has been sorely lacking until now. By and large, hitherto the traditional account of Islam's rise

and spread is accepted uncritically, although the sources upon which such claims are based are both late and of dubious historical quality. Similar scientific uncertainty also applies to the language and the theology of the Qur'ān, for which source, textual, form and redactional criticism, vis-à-vis e. g. biblical studies, are still in their infancy. Hitherto our researches have clearly shown that the traditional account of Muhammad, the Qur'ān, and the emergence of Islam actually have little or nothing in common with historical reality, nor does it fit into the well-established parameters of Late Antiquity.

For a part, INĀRAH undertakes its own researches, and for a part we aim to provide a platform for those involved in the historical-critical scientific study of the Qur'an and nascent Islam using state of the art philological and historical methodologies. In order to facilitate such, we organise scientific symposia (2008, 2010, 2012, 2014 at the European Academy in Otzenhausen) in which we aim to “shed light” on this subject by bringing together a broad range of scholars from various disciplines such as Arabic studies, Semitics, linguistics, theology, history, hispanic studies, Classics, legal history, numismatics, epigraphy and religious studies to present and discuss their ongoing research. Furthermore, we publish the proceedings of these symposia (thus far eight volumes, two of which have been translated into English) as well as independent monographs. As such, we are a unique organisation, the sole independent scholarly platform with a purely scientific agenda without religious and/or political interests dedicated solely to the philological and historical study of Qur'ānic and islamic origins.

Until now, INĀRAH has had a decisive impact in the study of the Qur'ān and Islam, and helped to conduce a paradigm shift in Qur'ānic criticism and islamic historiography. A brief glance at the news shows why our work dispelling anachronisms and ahistorical romantic notions held even by many contemporary academics is a long over-due necessity. It is our aim to continue and intensify our research, facilitate and organise the historical-critical study of the Qur'ān and nascent Islam in an independent scholarly fashion and to make the fruits of these activities available to all interested parties in a timely and accessible fashion.

سُورَةُ الْفَاتِحَةِ مَكِّيَّةٌ

أَيَّانَهَا (٤) وَتَوَعَّهَا (١)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

الرَّحِيمِ

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ

غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ

Über die *Fātiḥa* und Gedanken über die Komposition des Korantextes

Gerd-Rüdiger PUIN
Universität des Saarlandes

Über den Koran und über seine erste Sure ist schon so vieles geschrieben worden, daß es nicht einfach ist, einem gelehrten Publikum etwas zu bieten, was sie nicht schon an anderer Stelle gelesen oder selbst erkannt haben. In meinem hier vorgestellten Ansatz verzichte ich daher weitgehend auf inhaltliche Erörterungen, sondern konzentriere mich auf einige formale Beobachtungen: 08.03.2018
19.30-20.15

1. Die Sonderstellung der *Fātiḥah*
 - a) Ihr Name: substantivisch, nicht adjektivisch; die Namen anderer Suren und Teile;
 - b) Die syrische Bedeutung von *فتحة*- *ptāḥā*;
 - c) Die sonstige Verwendung von *فاتحة*- *fātiḥah* und *حاتمة*- *ḥātimah* im koranischen Kontext;
 - d) Die „Zählung“ ihrer Verse nach osmanischer und indischer Tradition.
2. Kodikologische Beobachtungen
 - a) Das Layout der kufischen Handschrift Cambridge Add.1138;
 - b) Die jemenitische Handschrift DAM 01-28.1;
 - c) Eine Spur nach Äthiopien?
3. Indiz der Kodifizierung: Die Kumulierung der Titel
 - a) Die Attraktion unter den „Geheimnisvollen Buchstaben“;
 - b) Statusangabe des folgenden Textes;
 - c) Sortierung der Texte durch die „Geheimnisvollen Buchstaben“;
 - d) Die Einbeziehung der Basmala-Formel in den Text.
4. Die Schritte vom Palimpsest zum modernen Koran-Layout.

٤٠ . مَشْرَبُ افونطون . ٤٠

مَشْرَبُهُ فَائِدَةٌ أَوْ كَمَا يَشْرَبُهُ جَدُّهُ جَلَاءَةٌ مَعَ ثَمَرِ عَرَضِيَّةٍ
الصَّلْدَانِ وَالرُّطُوبَةِ فِي الْعَيْنِ وَالْقَلْبِ وَالْجَلْفِ وَالْوَرَمِ فِي الْجَائِلِيَّةِ
وَالزُّوَالِحِ كَثِيرَةٌ فَإِذَا قَبِي وَجَعَتْ بِهَا وَصَفَتْ حَتَّى تَخْرُجَ السَّرْفَاقِيَّةُ



قَبْلَ ذَلِكَ أَرْعَاوْنَ أَوْ فَحْرَ حَمْرٍ أَوْ دَهْرَ اللِّسَانِ وَزَنْتَهُ عَشْرَ
قِرَاطًا مَعَ شَرَابٍ وَيُطْعَمُ بِنَجْعَةِ حَدِيدٍ أَوْ زَيْتٍ أَوْ خَلٍّ أَوْ دَهَبٍ
تَجْمًا وَيُصْنَعُ فِي شَرَابٍ ٤ ٤ ٤ ٤ ٤ ٤

Hellenismus und exegetische Lesung

Volker POPP
Bernkastel

In diesem Vortrage wird mit ‚Hellenismus‘ die Personifizierung von Ideen gemeint. So z. B. durch entsprechende exegetische Lesung des Avesta werden literarische Konstrukte personalisiert. Ein Ergebnis hiervon ist das Entstehen eines Propheten namens Zarathustra – wie auch bei Hieronymus, ein durch philologisches Mißverständnis verursachte exegetische Lesung von Haggai 2,8 („et veniet desideratus“, hebr. קָלִי-הַגּוֹיִם הַמְדֵּת וּבָאוּ, vgl. richtig LXX καὶ ἦξει τὰ ἐκλεκτὰ) entsteht ein *Desideratus*. Demgemäß aus falsch gelesenen Pahlavi entstehen so islamische Helden, und aus kaltem Wasser tauchen die Quraisch auf.

09.03.2018
09.30-10.15

عما زما



التي تصير اليها من المطا والمشارب من
 النجاد وغيره على طيات مختلفه جلدت

The Renewed Interpretation of the Platonic Corpus and the Qur'ān

How Formulating More Accurate Questions Leads to Finding Better
Answers

Carlos SEGOVIA
Saint Louis University – Madrid Campus

This paper divides into two sections. By simultaneously drawing on the renewed dramatic reading of Plato's dialogues and their so-called perspectivist interpretation, in Section 1 I argue that using internal, textual criteria in the analysis of the Platonic dialogues provides more satisfactory results for the correct understanding of Plato's philosophy – which I understand to be essentially phenomenological – than the external, doctrinal criteria conventionally employed to explain it from Aristotle onwards. Also, I stress that such results ultimately pay better justice to the unity and complexity of the Platonic dialogues. In Section 2, I make a similar point about the Qur'ānic corpus by presenting three examples relative to the way in which one should read the texts gathered in it – and the way one should likely abstain from reading them (e. g. Q 11:35). The first example has to do with the counterintuitive nature and role of the name Muḥammad in the Qur'ān. The second example, with the puzzling exchange of personalities between the Qur'ānic prophet and the Qur'ānic Noah. The third example, with the enigmatic Qur'ānic reference (43:31) to 'two towns' in the dual form ("القرينين"). In all of these cases I, of course, approach the Qur'ān as a Late Antique document, rather than as the sacred book of Islam – i. e. from a purely secular viewpoint.

09.03.2018
10.30-11.15

ΟΑΓΙΟΣ ΕΥΜΕ

ΣΥΝΕΡΓΗΤΗΣ



Strates ascétiques et strates non ascétiques dans le Coran

Guillaume DYE
Université libre de Bruxelles

En partant du principe (difficilement contestable) que le Coran est un corpus dans lequel se rencontrent différentes strates de rédaction, cette communication s'attachera à mettre en évidence les tensions entre des passages présentant des exigences différentes, voire incompatibles, en matière d'ascétisme. En examinant notamment des passages parallèles tirés des sourates 23 et 70, et en les comparant à d'autres textes du Proche-Orient tardo-antique, on cherchera à élaborer une chronologie relative de certaines de ces strates et à déterminer plus précisément le contexte historique et social dans lequel la production, la réception et la réappropriation de ces passages peuvent être situées.

09.03.2018
11.30-12.15

MOHAMMED 3.

Mohammed wird als Betrüger
beschuldigt.



LIEBIG
FLEISCH-EXTRAKT

Nachdruck verboten.

Erklärung siehe Rückseite.

Die Fehltranskriptionen in der zweiten und dritten Phase der Entstehung des Korans

Christoph LUXENBERG
Berlin

Basierend auf einem in frühen Korankodizes ungesicherten *Textus receptus* war der Referent bei der in seiner ersten Studie (*Die Syro-aramäischen Lesart des Koran*, 2000) 09.03.2018
ausgearbeiteten philologischen Methode hauptsächlich von einem ursprünglich un- 14.00-15.00
punktieren Konsonantentext ausgegangen, der in der Folge teilweise irrtümlich mit diakritischen Punkten versehen wurde. Abgesehen von der syro-aramäischen Klärung mancher koranischer Ausdrücke und Passagen, die die arabischen Exegeten mißverstanden hatten, bezog sich die Konjektur falscher Lesungen in der Hauptsache auf falsch gesetzte diakritische Punkte, woraus deutlich wird, daß deren Urheber im Hinblick auf die Koransprache keine kompetenten Philologen waren.

Die seit Erscheinen der 1. Auflage der genannten Arbeit im Jahre 2000 fortgesetzte Erforschung der Koransprache hat mittlerweile hundertfache Fehllesungen auch von teilweise heute noch gängigen arabischen Wörtern durch falsch gesetzte diakritische Punkte gezeitigt, für deren Darstellung eine eigene Monographie erforderlich sein wird. Dieses Phänomen der Fehllesungen durch falsch gesetzte diakritische Punkte war in der westlichen Koranforschung in einigen wenigen Fällen gesehen (Ignaz GOLDZIER, Jakob BARTH, Günter LÜLING), in einem solchen Ausmaß jedoch nicht vermutet worden.

Was aber in der bisherigen Koranforschung nicht geahnt wurde, ist die Fehlschreibung von arabischen Buchstaben durch falsche Übertragung von syrischen Buchstaben aus einer *Garšūnī*-Vorlage. Eine solche Vorlage ist in den überlieferten und uns bisher bekannten Koranhandschriften nicht nachzuweisen. Ihr Nachweis kann aber durch die kontextuelle philologische Analyse der Koransprache nachfolgend nahegebracht werden.

Diese Forschungsergebnisse führen nunmehr zu einer grundlegenden Revision der bisher angenommenen historischen Entstehung des arabischen Koran. Danach werden wir künftig diesbezüglich fünf Phasen zu unterscheiden haben. Diese kurz erläutert sind: I. Eine erste Niederschrift des arabischen Koran mit syrischen Buchstaben (*Garšūnī/Karšūnī* genannt), der als Proto-Koran vorausgesetzt wird; II. Eine erste Übertragung dieses *Garšūnī*-Textes in ein frühes arabisches Schriftsystem; III. Eine zweite Übertragung aus einer früheren arabischen Vorlage in das Schriftsystem der uns erhaltenen Korankodizes im *hiǧāzī*- und *kūfī*-Duktus; IV. diese Phase zeichnet sich aus durch die Einfügung der in der 2. und 3. Phase meist fehlenden diakritischen Punkte im frühen arabischen Schriftsystem. Nach dem handschriftlichen Befund mag sich diese Phase von der 2. Hälfte des 8. bis zum 10. Jahrhundert erstrecken haben; V. schließlich wurde durch die Übertragung aus diesem Handschriftenmaterial in die moderne arabische Druckschrift vollzogen, wie sie uns in der kanonischen Kairiner Koran Ausgabe vom Jahre 1924 vorliegt.



Forgotten God?: Post-Production Insertions of *Allāh* in Early Qur’ān Manuscripts

Daniel BRUBAKER
Virginia, USA

I have spent recent years cataloguing and describing physical corrections in early Qur’ān manuscripts. As the sample size has increased, interesting features have begun to emerge. The particular feature I will discuss here is a group of post-production insertions of the word *allāh*. The manuscripts I have by now surveyed approach 10,000 folios; in these I am aware, among several thousand corrections of various kinds, of about ten post-production insertions of *allāh*. Five of these occur in a manuscript originally produced in a single binding, the so-called Fustat Umayyad Codex, fragments of which are held in Paris (BnF arabe 330) and St. Petersburg (Marcel 11, 13, and 15). 09.03.2018 15.15-16.00

To omit the Islamic name for God at first writing of a verse would seem an odd oversight. Do these instances of correction merely rectify a lapse of memory or a slip of the pen? While such a cause must be considered among a range of possibilities, certain features of the manuscripts and details about what is and is not corrected suggest a somewhat more complex picture, one that seems to include a process of standardisation over time and a movement toward stabilisation of the standard *rasm* from an early period in which there was some degree of variance. The scale of this variance during the first centuries does not at this time seem great, but it does seem to exist, and it does seem to exceed the mere orthographic developments that are already well-known in the literature.

One of the most striking pieces of evidence for a process of standardisation and the persistence of certain non-standard forms is yet another folio, this time from fragment among the Ṣanā’ā manuscripts that also contains a post-production insertion of *allāh*. The interesting additional feature of this page is that it elsewhere contains an omission (when compared to the Cairo 1924 *rasm*) of three words in a later verse; in other words, the page was corrected in the one place but no need was seen for correction in the other.

This paper will begin to consider the significance of these *allāh* insertions, as well as several other corrections involving *allāh*, for the early history of the Qur’ān and its written transmission.



L'énigme du « verre (d') argent » (Coran 76/15-16)

Gilles COURTIEU
Université Lyon III – Jean Moulin

Ma contribution s'inscrit dans mes deux axes habituels de recherche concernant le contenu du texte coranique : d'une part, il s'agit du rapport entre le texte et la culture matérielle correspondante, dans le Proche/Moyen-Orient contemporain et d'autre part, de l'influence majeure de la culture perse, profane ou religieuse, sur une partie du texte, notamment celle décrivant l'Au-delà. Ces deux courts versets ont trait aux deux domaines à la fois, et si le premier (Q 76 :15) paraît clair dans sa description du mobilier du paradis, le sens du suivant reste tout à fait énigmatique, alors même qu'il cherche à expliquer le premier. 09.03.2018
16.30-17.15

Je vais donc proposer l'ensemble des explications possibles, anciennes ou inédites, qui pourraient expliquer que dans ce court fragment, les matières apparemment si différentes que sont l'argent-métal et le verre (ou cristal) sont associés dans la description du même objet, comme si contrairement à toute logique il pouvait être constitué à la fois de l'un et de l'autre.

MOHAMMED 4.

Mohammed zerschlägt die
Götzenbilder der Kaaba.



**LIEBIG
FLEISCH-EXTRAKT**

Nachdruck verboten.

Erklärung siehe Rückseite.

Iranische (zoroastrische) Einflüsse auf die Eschatologie des frühen Islams?

Johnny T. L. CHEUNG
INALCO, Paris

Eine der immer wiederkehrenden Probleme in der Islamforschung ist in wie weit man in den religiösen Vorstellungen des frühen Islam die Einflüsse anderer Traditionen aufspüren kann. Am deutlichsten kann man die christlichen und/oder jüdischen Elementen im Koran nachweisen, wofür uns inzwischen eine erhebliche Reihe an wissenschaftlichen Arbeiten zur Verfügung steht. Andererseits, sollte man auch nicht erwarten, daß im heiligen Buch der Muslimen auch Auffassungen nicht abrahamitischer Religionen aufgenommen worden sind? Falls man dies nachweisen möchte, bleibt die Frage unter welchen Umständen wären nun Elemente oder Auffassungen aus den unterschiedlichen religiösen Traditionen mit einer iranischen Prägung in die Endversion des Korans (und letztendlich) in die frühislamische Überlieferung geraten? Schließlich kann man sich dann fragen weshalb gerade Motive aus dem eschatologischen Bereich der iranischen Religionen entnommen würden.

09.03.2018
17.30-18.15

In einem neulich veröffentlichten Beitrag von mir (CHEUNG 2017) habe ich einige (mittel)iranischen Lehnwörter im Koran, anhand des bekannten Werkes JEFFREYS (1938) diskutiert. Fazit war, daß semantisch gesehen hauptsächlich zwei Sorten von (mittel)iranischen Entlehnungen in den koranischen Wortschatz eingedrungen waren: 1. Bezeichnungen gewisser Luxusprodukte, wie kostbare Stoffen und Kissen, 2. einige religiös-technischen Begriffe, besonders *barzax*, *firdaws*, und *hūr ʿin*. Obwohl der iranische Ursprung dieser drei eschatologisch wichtigen *termini technici*, die ich hier darstellen werde, fast ausschließlich auf philologischer Weise vorgeschlagen sind, kann man gleich die nächste Frage stellen: entsprechen sie auch kontextuell die angeblich iranische Vorstellung jedes individuellen Etymons?

So hat letztlich G. COURTIEU (2017) das sinnliche Luxusleben des Jenseits ausführlich beschrieben, wobei die meisten Geweben und Stoffen deutlich aus dem iranischen Kulturkreis stammen. M. E. ist dies ein wichtiger Hinweis, daß diese Beschreibung im Koran wahrscheinlich *in situ* zustande kam: ein damals existierendes Gebäude-Komplex hätte Modell dazu gestanden. Dort konnten die ersten Muslime sich einen entsprechenden, ausschweifenden Lebensstil leicht einbilden, wessen literarischer Ausdruck sich auf ihr eigene, mündlich überlieferte, an Motiven reichen Dichtkunst stützte. Das trifft nun die Beschreibung schöner unerreichbaren Jungfrauen (ein inhärent beliebtes Motiv unter den männlichen arabisch-beduinischen Dichtern), die in der Form der *hūr ʿin*, ein älteres, iranisches Vorbild, verrät.

Die mögliche zoroastrische Einwirkung auf die „paradiesische“ Jenseitsvorstellung wurde nicht solange her von A. HULTGÅRD (2000) besprochen, zusammen mit den älteren Gedanken über den Einfluß des syrischen Predigers Ephräm und seines syrisch-christlichen Hintergrundes (schon systematisch ausgearbeitet von ANDRAE 1926). Leider hatte HULTGÅRD gerade nicht eine andere markante Gemeinsamkeit der islamischen Eschatologie und des Zoroastrismus miteinbezogen, nämlich die bekannte ‚Brücke der Entscheidung‘, Persisch *čīnwad* = Arabisch *širāt*. Auch

die islamische Auffassung eines Limbus, wessen arabische Bezeichnung, *barzax*, eine ganz angemessene iranische Etymologie erhalten hat, sollte sicherlich nicht außer Betracht gelassen werden. Ein zusätzlicher Wesenszug der zoroastrischen und (früh)islamischen Gedanken ist das durchaus positive Bild des Geschlechtsverkehrs (vgl. KIEL 2016), in Gegensatz zum Judentum, Christentum und Manichäismus. Also, wird im Koran die angebotene Möglichkeit zur sinnlichen Befriedigung im Jenseits in öfters unmißverständlichen, plastischen Schilderungen, dargestellt, was allerdings im Zoroastrismus niemals so lebhaft beschrieben wird (STAUSBERG 2002: 307). Eine Analyse, die sowohl die Gemeinsamkeiten als auch die Unterschiede enthält, wird in diesem Vortrag gegeben, auch in Betracht der paradiesischen Bilder des Christentums und Manichäismus.

In einer, unter Islamwissenschaftlern weniger bekannten Veröffentlichung, hatte der schwedische Iranist und Religionswissenschaftler WIDENGREN versucht eine gnostische, bzw. manichäische Vorlage hinter einigen wichtigen frühislamischen religiösen Ausdrücken festzustellen, etwa den Ausdruck des „Siegel der Propheten“. Diese Kontakte waren allerdings nicht tiefgreifend genug, wie ich in diesem Vortrag nachweisen möchte.

Bibliographie (Auswahl)

- ANDRAE, T., 1926, *Der Ursprung des Islams und das Christentum*, Uppsala.
- AL-AZMEH, A., 1995, „Rhetoric for the Senses. A Consideration of Muslim Paradise Narratives“, *Journal of Arabic Literature* 26/3: 215–231.
- CHEUNG, J., 2017, „On the Middle Iranian Borrowings in Qur’ānic (and Pre-Islamic) Arabic“, in: A. AL-JALLAD (Hg.), *Arabic in Context*, Leiden, 317–333.
- COURTIEU, G., 2017, „Das Glück bei Allah oder bei Khosrau? – Prachtentfaltung wie bei einem persischen Gastmahl in den Paradiesversen des Koran“, in M. GROSS u. K.-H. OHLIG (Hgg.), *Die Entstehung einer Weltreligion IV, Inārah Bd. 8*, Berlin, 499–453.
- HULTGÅRD, A., 2000, „Das Paradies: vom Park des Perserkönigs zum Ort der Seligen“, in: M. HENGEL S. MITTMANN u. A. M. SCHWEMER (Hgg.), *La cité de Dieu. Die Stadt Gottes – 3. Symposium Strasbourg*, Uppsala, Tübingen, 19.-23. September 1998, Tübingen, 1–43.
- JEFFREY, A., 1938 (Nachdruck 2007), *The Foreign Vocabulary of the Qur’ān*, Kairo (Leiden).
- KIEL, Y., 2016, *Sexuality in the Babylonian Talmud*, Cambridge.
- PIRAS, A., 2000, *Hādoxt Nask 2: il racconto zoroastriano della sorte dell’anima*, Rom.
- EL-ŞALEH, Ş., 1971, *La vie future selon le Coran*, Paris.
- STAUSBERG, M., 2002, *Die Religion Zarathushtras*, 3 Bde., Stuttgart–Berlin–Köln.
- VAHMAN, F., 1985, „A beautiful girl“, in: H. W. BAILEY, A. D. H. BIVAR *et al.* (Hgg.), *Papers in Honour of Professor Mary Boyce*, Bd. II, Löwen, 665–673.
- WIDENGREN, G., 1955, *Muḥammad, The Apostle Of God, and his Ascension*, Uppsala–Wiesbaden.

Mystisches Hören ohne zu hören oder Mit mir nuschelt man nicht! ?

Polemische Wortspiele im Koran: Beispiel der Sūra 4 *an-nisā'* 'die Frauen', Vers 46

Manfred KROPP

Johannes Gutenberg-Universität Mainz

„Unter denen, die dem Judentum angehören, entstellen welche die Worte der Schrift? (indem sie sie) von der Stelle weg(nehmen), an die sie hingehören. Sie sagen: ‚Wir hören und sind widerspenstig‘ und: ‚Höre, ohne daß (es) zu Gehör gebracht wird(?)!‘ und: ‚*rā'inā'* (d. h. ‚gib auf uns acht!‘), wobei sie den Wortlaut verdrehen (?) und hinsichtlich der Religion (des Islams) ausfällig werden. Wenn sie sagen würden: ‚Wir hören und gehorchen‘ und ‚Höre!‘ und *unzurnā* (d. h. ‚schau auf uns!‘), wäre es besser und richtiger für sie. Aber Gott hat sie (zur Strafe) für ihren Unglauben verflucht. Darum glauben sie nur wenig (oder: ‚sind nur wenige von ihnen gläubig‘).“

09.03.2018
19.45-20.30

Dem wissenschaftlich ernsten Übersetzer ist es anscheinend unmöglich, zu erkennen oder anzuerkennen, daß sich hier eine verärgerte Respektsperson wendet gegen Wortspieler und Nuschler, die er durchaus durchschaut, besser: durchhört.

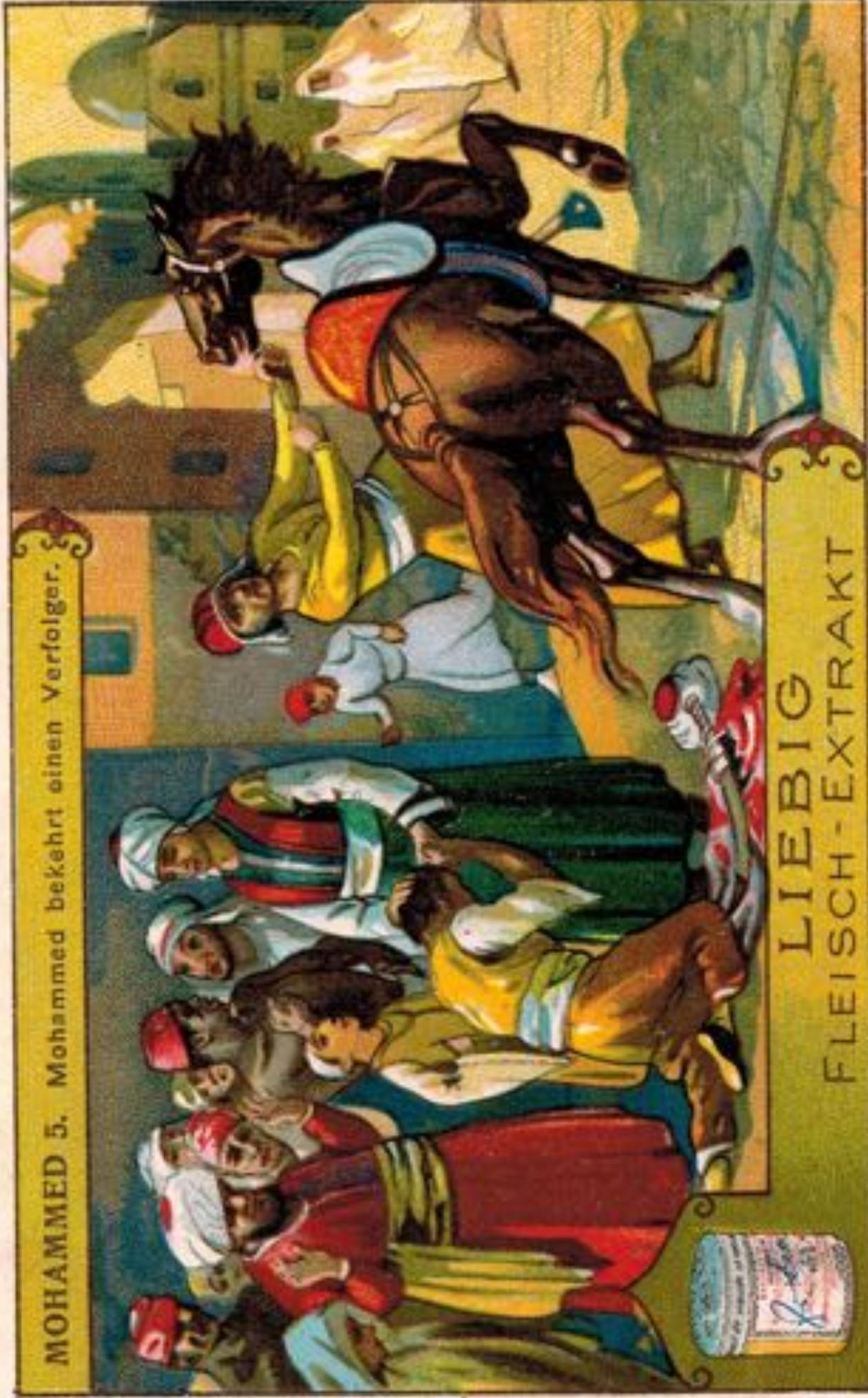
Natürlich hilft das muslimische Dogma des direkten Gotteswortes, das der kommunikativen Situation und der typischen koranischen indirekten „Mehrfachdressierung“ des Textes nicht gerecht werden kann, nicht weiter.

Polemische Wortspiele im Koran: Q 4,46: Semitischer Sibilantenzirkus 1

Die hebräisch-arabischen Hybridformen aus hebr. Deut 5,27: *šama'nu we-ašenu* שָׁמַעְנוּ וְעָשִׂנוּ wird der arabische Hybrid *s(š)ami'nā wa-ašaynā* (ك. سَمِعْنَا). Anstatt „wir hören und wir tun (= gehorchen)“ ist im Arabischen zu verstehen „wir hören und wir widersetzen uns“. Wir wissen nicht, wie von Juden in Arabien zu der Zeit *sīn* realisiert wurde, sehen nur daß es in der arabisierten Form mit dem emphatischen *šād* wiedergegeben wurde. Dies kann Teil des individuellen Wortspiels, aber auch Bestandteil eines jüdischen Jargons der Zeit sein, mit dem in Medina durchaus zu rechnen ist. Weiterhin sind perzeptiv *sīn* und *šād* im Arabischen kaum zu unterscheiden; verstanden wird das konkrete Wort durch das Vorwissen des Hörers, der es einer bekannten Wurzel – aber hier: hebräisch oder arabisch? – zuordnet.

Die kanonische Lesart des Korans der folgenden Stelle in diesem Vers (*i)šma' ġayra musma'(in) مَسْمُوعٌ غَيْرٌ مُسَمَّعٌ* „höre, ohne daß es zu Gehör gebracht wird“(!?) ist schlicht nicht verständlich. Daran ändern auch gelehrte, fast mystisch-theologische Spekulationen nichts, zuletzt Arne A. AMBROS („Höre, ohne zu hören“ – zu Koran 4/46, ZDMG 136, 1986, 15-22). Der koranische Text kann eben auch Ausdruck momentanen Ärgers sein. Diesen zu erkennen, bedarf es allerdings des Mutes, drei diakritische Punkte und einen Vokal anders zu setzen, als die kanonische Lesart es will: (Und sie sagen:) „(*i)šma'*“ (d. h. mit dem ‚hebraisierenden‘ *šīn*), ganz und gar nicht in der Art, wie einer, der sich (ziemlich) Gehör (bei mir) verschaffen will.“

MOHAMMED 5. Mohammed bekehrt einen Verfolger.



LIEBIG
FLEISCH-EXTRAKT



Nachdruck verboten.

Erklärung siehe Rückseite

Über die Inkongruenz von Koran und Sīra

Mazdak BAMDADAN
Berlin

Von Ibn Ishāq wird in der persischen Übersetzung seines Werkes überliefert: „Das Studieren dieses Buches [*Sīra*] gleicht in seiner Relevanz der Lesung einer Koranexegese.“ Somit erhebt die Sīra-Literatur den Anspruch, zum einen auf dem Korantext zu basieren und zum anderen diesen auszulegen bzw. zu erklären. 10.03.2018
09.30-10.15

Ziel dieser Studie ist, durch einen Vergleich der Querverbindungen zwischen dem Korantext und der Sīra-Literatur herauszufinden, inwieweit diese mit einander kongruieren. Hierzu wurden neben den direkten Verweisen in der Sīra-Literatur auf entsprechende Stellen aus dem Koran auch die wichtigen Wendepunkte der islamischen Geschichte daraufhin erforscht, inwieweit sie sich in entsprechenden Korrelaten des Korantextes widerspiegeln. So wurde zum Beispiel ein zentraler Gegenstand der mekkanischen Phase, nämlich die Rolle des Stammes „Al-Quraisch“ in Bezug auf die Häufigkeit seines Vorkommens in beiden Texten untersucht. Während wir dem Wort Quraisch über 240 mal in der Geschichtsdarstellung von Ibn Ishāq über die mekkanischen Jahre des Lebens von Muḥammad als Prophet begegnen, findet sich dieses Wort lediglich ein einziges Mal im Koran und zwar in einer gleichnamigen Sura. Aber selbst diese Namensähnlichkeit zeigt in keiner Weise eine Korrelation zu den Schilderungen in der Sīra-Literatur. Der Stamm Al Quraisch, dem auch der Prophet selbst entstammen soll, wird von Ibn Ishāq und seinen Nachfolgern als das Sinnbild des Feindes dargestellt. Der koranische Quraisch ist weder ein Feind des Propheten noch ein Widersacher von Allah. Er ist ein Volk, dem Allah sehr zugewandt ist und es er bei seiner Wanderung zur Seite steht.

Auch in allen anderen Stellen, zum Beispiel in Bezug auf Mekka, Feinde des Propheten, arabische Götzen usw. findet man keine überzeugende Übereinstimmung der „Fakten“ im Koran und Sīra-Literatur. Vor allem aber ist den mekkanischen Versen des Korans zu entnehmen, daß die Zuhörer mit der Geschichte des Judentums bzw. Christentums bestens vertraut sind und in einer Gesellschaft leben, in der sowohl die Geschichte als auch die Mythologie der vorislamischen abrahamitischen Religionen sehr gut integriert sind. Dies widerspricht stark die Behauptungen der Sīra-Literatur, wonach dem Propheten die Aufgabe zugeschrieben wird, das Wort Allahs unter den „unwissenden“, die sich laut Sīra von der Religion Abrahams gänzlich entfremdet hatten, zu verbreiten.

Ebenso in den medinischen Versen finden wir keine Übereinstimmung mit der islamischen Historiographie, keine der Wendepunkte der islamischen Geschichte finden sich in diesen Versen wieder. In einem textanalytischen Vergleich kann somit eine für einen historischen Zusammenhang als Nachweis fungierende Kongruenz nicht bestätigt werden.

Bild 5

Elemente der Zayd / Zaynab-Episode in der Traditionsliteratur

	Ibn Ishāq (TL gest. um 768)	Wāqidī (TL gest. 823)	Hišām al- Kalbī (TL gest. 821/22)	Ibn Hišām (TL gest. sp. 833/34)	Ibn Sa'd (TL gest. 845)	Buḥārī (TL 810-870)	Ṭabarī (TL gest. 923)
einer der ersten Muslime	+				+		+
mit Ḥamza verbrüdet	+	+			+		
Vater von Usāma	+	+	+		+	+	+
Kriegsheld	+	+			+		+
Quraiš	+						
Nachkomme Hāšims	+						
Freigelassener	-/+	-		+			+
Kalbit	-	-	+	+	+		+
an Ḥadīġa verkauft				+	+		+
von M. adoptiert				+	+	+	+
mit Zaynab verheiratet				+	+	+	+
Scheidung von Zaynab				+	+	+	+
bei Mu'ta gefallen	+	+			+	+	+

Spuren weltlicher Herrschaft in der Herausbildung des Kalenders und des Korans

Raymond DEQUIN

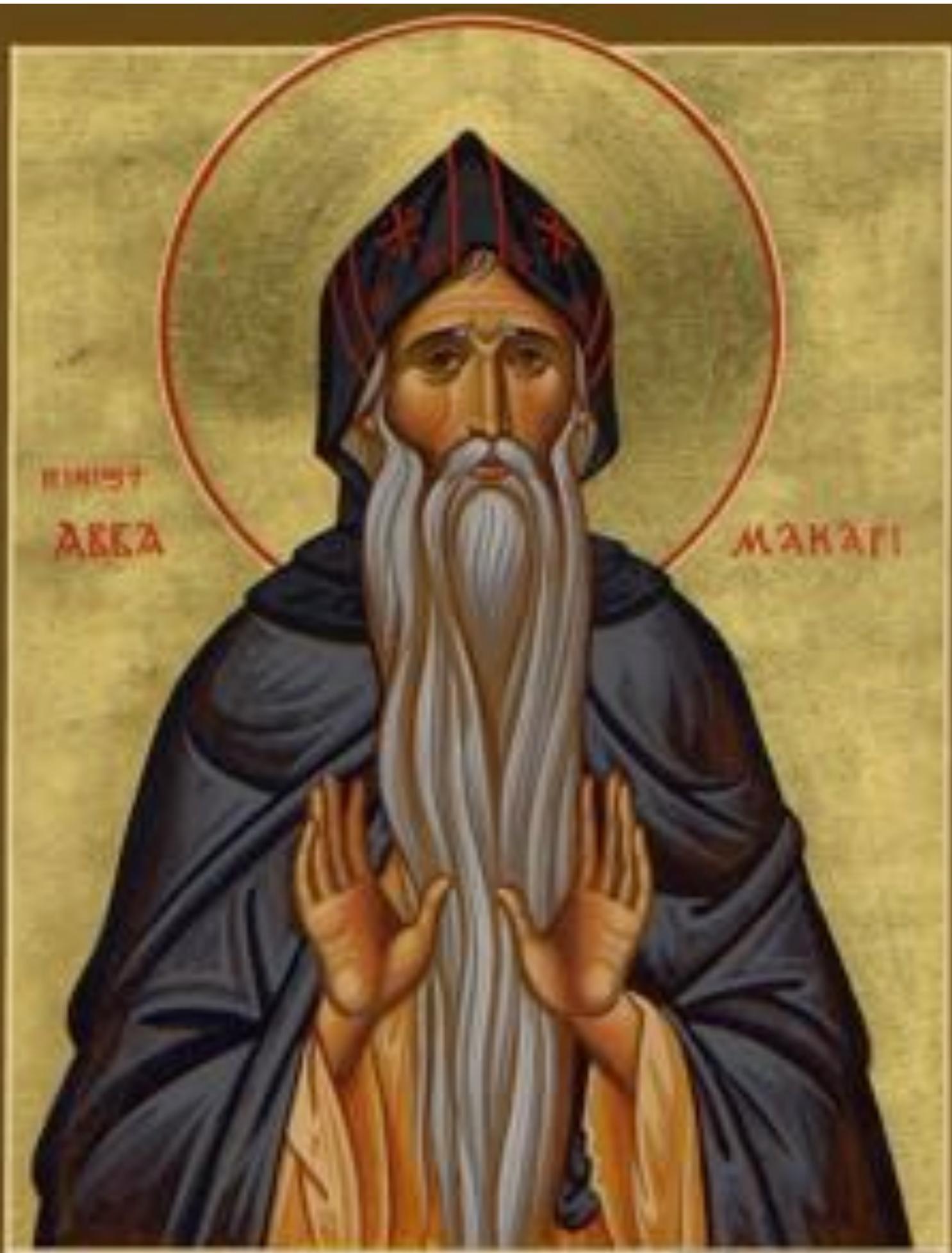
Quito

Es wird eine Genealogie des umayyadisch-abbasidischen Herrscherhauses vorgestellt, die sowohl die sogenannten Abbasiden als auch die sogenannten Aliden mit ihren tatsächlichen Verwandtschaftsbeziehungen darstellt und die die Herkunft der sogenannten Husainiden und Hasaniden aufzeigt. Dem Stammbaum kann man u. a. entnehmen, wann im Herrscherhaus welche biblischen Namen erstmals auftraten. 10.03.2018
10.30-11.15

Dieser Stammbaum hilft bei der Datierung der Einführung der sogenannten Hiğra in den islamischen Kalender auf den Beginn des 8. Jahrhunderts, indem gezeigt wird, daß die Hiğra ursprünglich in der Übernahme des jüdischen 'Āšūrā' bestanden hatte, und indem die These aufgestellt wird, daß die Vergabe des Namens Mūsā im Herrscherhaus hiermit in Verbindung stand. Später wurde der jüdische Charakter dieses Festes wieder ausgemerzt. Ausgehend von der späten Übernahme von 'Āšūrā' wird gezeigt, daß das reine Mondjahr wahrscheinlich im Jahre 9 eingeführt wurde, und daß die Lebensdaten des arabischen Propheten später an den buddhistischen Vesākha-Tag angepaßt wurden.

Der Stammbaum dient auch zur Verdeutlichung der Verwandtschaft des 'Alī al-Riḏā mit dem Herrscher al-Ma'mūn, was für das Verständnis der Krise der Jahre 817/19 hilfreich ist. Es wird wahrscheinlich gemacht, daß diese Krise ursächlich war für die Ächtung der Adoption im islamischen Recht, wozu um 820 Sure 33, 37 in den Koran eingefügt wurde, wie anhand der der Entwicklung der Traditionsliteratur gezeigt wird.

Da alle alten Koran-Fragmente den Standardtext von 33, 37 zu enthalten scheinen, müssen diese alle nach 820 geschrieben worden sein. Dies steht im Widerspruch zu ¹⁴C-Datierungen. Um diesen Widerspruch aufzulösen, wird die Karbonatweiden-Hypothese aufgestellt.



СВЯТЫЙ
АВБА

МАКАРИ

Le pseudo-Macaire arabe

Une source du Coran et un mine pour son exégèse

Hanna SKANDAR

القَلْعَة دير Beit-Mery

Le pseudo-Macaire ou Macaire-Syméon est un moine du iv^e ou v^e siècle, auteur d'une centaine de discours ou homélies de langue grecque longtemps attribués à Macaire de Scété. Il a probablement vécu en Mésopotamie ou en Asie mineure. Son œuvre présente des parentés avec celles de Basile de Césarée et de Grégoire de Nysse. Quelques passages de ses homélies attestent d'une influence de groupes qualifiés par leurs détracteurs de « messalliens », cependant les homélies pseudo-macariennes relèvent d'une théologie qui ne reprend pas les déviations doctrinales condamnées sous ce nom et qui est restée jugée orthodoxe. 10.03.2018
11.30-12.15

Notre travail se divise en deux parties :

1 – Comparaison entre un texte du pseudo-Macaire arabe avec trois textes coraniques (Pseudo-Macaire, W : 2, 12/14 ; Coran 20,17-21 ; 28, 31 ; 27,10-11).

Nous exposons, dans cette partie, un texte du pseudo-Macaire arabe, en parallèle avec trois textes coraniques.

Après cette comparaison, nous pouvons déduire que ce texte du pseudo-Macaire arabe est à l'origine de ces trois textes coraniques.

2 – le pseudo-Macaire arabe est une mine de l'exégèse du Coran.

Le texte du pseudo-Macaire arabe et ses variantes aident à expliquer les variantes de plusieurs textes coraniques.

Voir l'édition : Fr. ALEO, *Pseudo-Macario, Discorsi. Introduzione, traduzione, note et indici*, Collana di testi patristici 206, Rome, 2009.

هذا هو موضع وضع للناس الذي يسكنه مباركنا وحديثي للعلماء
 فيه آيات بينات مقام امراءهم ومن دخله كان
 والله على الناس رحيم البيت من استطاع اليه سبيلا



هذا هو موضع
 وضع للناس الذي يسكنه مباركنا

The Meccan Sanctuary and the Qur'ān

Gerald HAWTING

School of Oriental and African Studies, London

Traditional *tafsīr* tells us, or assumes, that there are several passages in which the Qur'ān refers to the Meccan sanctuary, its associated features and rituals. The most common names in the Qur'ān that are traditionally understood as designations for the sanctuary are *al-Masjid al-Ḥarām* and *al-Bayt*. Features of the sanctuary said to be referred to by name include *Maqām Ibrāhīm*, *al-Ṣafā*, *al-Marwa*, and 'Arafāt. Rituals associated with it are seen in references to such things as *Ḥajj*, *Umra*, *ifāḍa*, *ṭawāf*, *ṣalāt*, *i'tikāf*, and animal offerings (*hady*). 10.03.2018
14.15-15.00

Some things are notable by their absence or paucity: *Ka'ba* only occurs twice, in the same short passage; there is no reference to, for example, the black stone or the *rukṅ*, *Zamzam*, or *Minā*. The name of Mecca itself occurs only once, although *Bakka*, which also appears once, is traditionally understood as a variant of the name *Makka*.

There are also apparent inconsistencies or disjunctions between Qur'ānic allusions to the sanctuary, its features and rituals, on the one hand, and what we know of them in Islam on the other. For example, the name *Maqām Ibrāhīm* seems to denote something in the Qur'ān different from the stone that is called by that name at the Muslim sanctuary at Mecca. Similarly, some of the references to *al-Masjid al-Ḥarām* in the Qur'ān appear to have connotations somewhat different from those involved in the Islamic understanding of that name. Regarding *al-Ṣafā* and *al-Marwa*, the Qur'ān suggests that the ritual involving them was merely permitted while in Islamic practice it is usually regarded as obligatory. Some Qur'ānic passages suggest that the *Bayt* (i. e. the *Ka'ba*) was a place for the slaughter of animals, which is not so in Islam, although the idea does have some resonance in early Muslim tradition. Etc.

How do we account for these features of the Qur'ān's apparent allusions to the Meccan sanctuary, and do they have implications regarding the sanctuary and the Qur'ān?



Tritheismus, Theopaschitismus und Koran

Peter von SIVERS
University of Utah, Salt Lake City

Aufgrund von wie ich glaube verlässlichen christlichen Texten zeichne ich in meinem Vortrag die Entwicklung einer post-lakhmidischen, ostsyrisch-christlich gefärbten arabischen Föderation in der syrischen Steppe zwischen 602 und 649 nach, die sich dort zu einem Königreich erklärte. In diesem Zeitraum, so versuche ich nachzuweisen, trafen Schriftgelehrte dieser Föderation auf Abweichler unter den jakobitischen Miaphysiten, ebenfalls in der syrischen Steppe, die sich zum Tritheismus bekannten. Der Koran, den ich nach der Karbonatierung des Birminghamer Frgaments für ein Dokument aus der ersten Hälfte des 7. Jahrhunderts halte, ist nach meinem Urteil nicht nur ein Produkt dieses Zusammentreffens, sondern überdies eine Antwort auf ernste theologische Probleme, die am Ende des 6. Jahrhunderts die ererbte trinitarische und christologische Theologie in Frage stellten.

10.03.2018

15.15-16.00



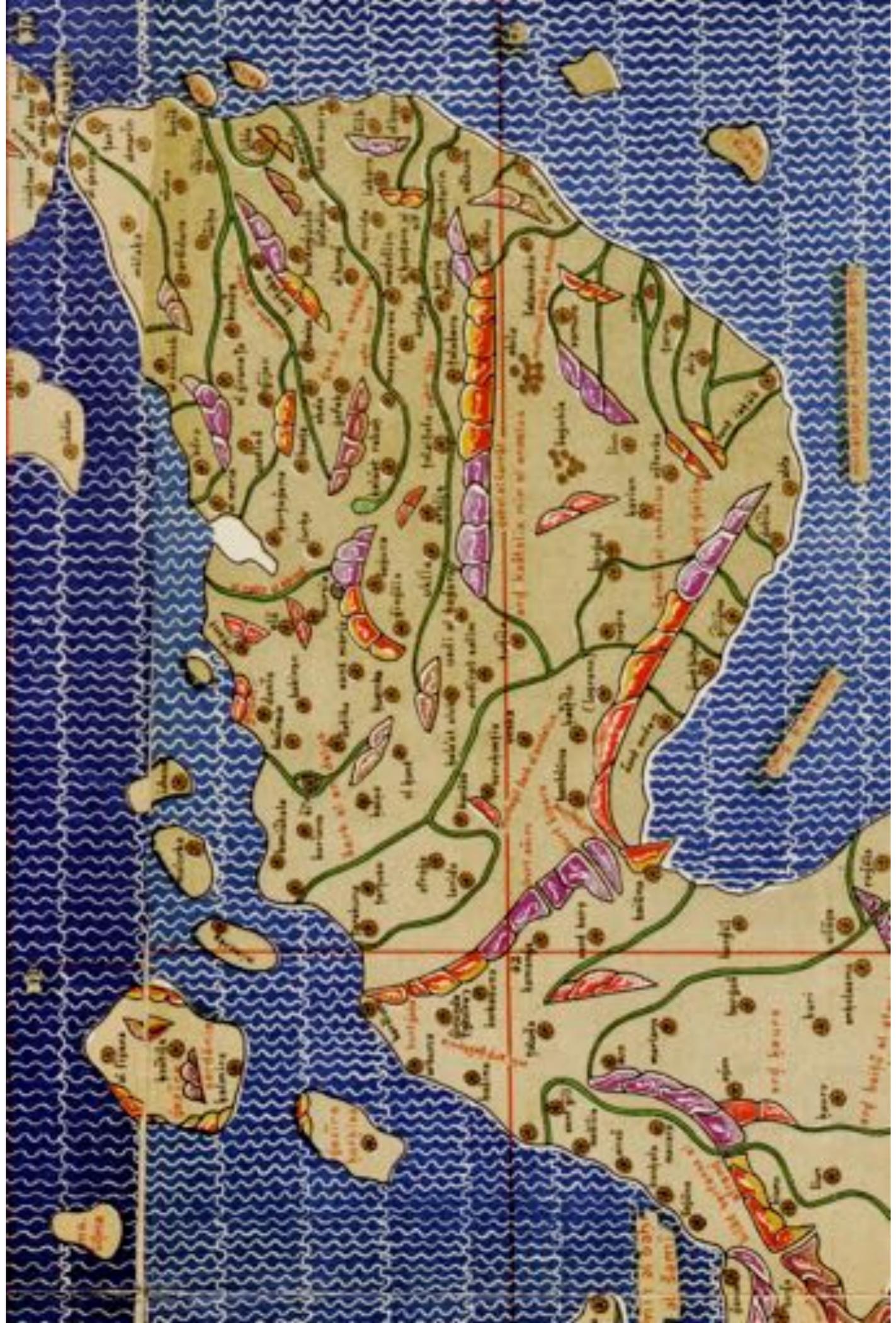
Anastasius of Sinai and the Beginnings of Islam

Stephen SHOEMAKER
University of Oregon, Eugene

The collection of Edifying Tales made by Anastasius of Sinai is an extremely informative yet almost entirely overlooked source for understanding the beginnings of Islam. In part, this is because the second part of his collection, which is the most important for this purpose, has been published only in a French dissertation from 2001 that is very rare and difficult to obtain. Anastasius made this collection, it would seem, sometime before 690 at the latest, and its stories have much to tell about relations between the Christians of the Near East and their new “Arab” (for so Anastasius names here them, seemingly for the first time) sovereigns. Like John Moschus before him, Anastasius gathered these stories during his travels among the Christians of the eastern Mediterranean, and they relate various anecdotes from the period between approximately 650 and 690. In them, the Muslims appear mostly as wicked and blasphemous oppressors of the Christians, in contrast, perhaps, to certain other contemporary sources that seem to describe more harmonious relations. Among other things, Anastasius reports that he himself witnessed “Islamic” construction on the Temple Mount as early as 660 (and in fact, possibly even earlier). He also reports what is alleged to be an eyewitness report from certain Christians who observed the Believers performing sacrifices at their shrine. And Anastasius also includes the first account, to my knowledge, of a Christian who was martyred by the Islamic authorities for his faith, George the Black who was put to death in Damascus sometime before Anastasius made his collection. Anastasius’ stories thus provide valuable insight into many aspects of day-to-day Christian-Muslim relations in the first half-century after the Muslim conquests, and their reports raise some fundamental questions about the nature of Islam during its earliest history.

10.03.2018
16.30-17.15

Cf. A. BINGGELI, *Anastase le Sinaïte. Récits sur le Sinai et récits utiles à l'âme. Édition, traduction, commentaire*, 2 vols., unpublished Ph.D. thesis for the Université Paris IV/Sorbonne, 2001.



Prolegomena zur Geschichte von Al-Andalus

Johannes THOMAS

Institut für Romanistik, Universität Paderborn

Angesichts einer überaus lebendigen, von Politiker wie Geisteswissenschaftlern und Medien weit verbreiteten al-Andalus-Propaganda, der nur sehr wenige kritische Studien gegenüber stehen, wird hier eine differenziertere Sicht auf die frühe Geschichte angestrebt. Dabei berücksichtigen meine Studien anders als bisherige Kritiken des al-Andalus-Mythos ausgiebig die materielle Evidenz, welche die Archäologie bereitstellt, und sie zeigen, daß zu Beginn des 8. Jahrhunderts nicht „der Islam“ auf die Iberische Halbinsel gelangt ist. Das wird anhand von Münzfunden, Bleisiegeln, Bestattungsformen und weiteren archäologischen Befunden demonstriert. Auch wird gezeigt, daß die Christenverfolgungen ab dem 9. Jahrhundert dem offiziell geltenden malikitischen Recht entsprechen und die christlichen Märtyrer sich berechtigterweise gegen die Intoleranz der angeblich toleranten muslimischen „Kolonisatoren“ (bzw. deren Kollaborateure) gewehrt haben.

10.03.2018

17.30-18.15

Géopolitique de l'islam premier

Proposition pour une relecture

Habib TAWA

Docteur en Histoire, Membre de la Société Asiatique de Paris

L'émergence et l'affirmation du premier islam, et même au-delà, est le fruit d'une transformation politico religieuse dans laquelle les rôles de la Perse, de Constantinople et de l'Ethiopie ont été déterminants. Il est nécessaire de les envisager dans le cadre des repositionnements politiques de ces grandes puissances. Ceci implique la prise en compte de leurs intérêts géopolitiques, de leurs calculs à long terme et en particulier du mode de relations qu'elles ont établi avec les acteurs de leur environnement proche et lointain. Parmi ceux-ci, particulièrement, les forces dont la conjonction a constitué le proto et le pré-islam et qui ont encadré ses premiers pas. En conservant à l'esprit la relativité d'une telle catégorisation et les chevauchements probables qu'elle implique, on doit considérer les rôles respectifs des intervenants suivants : Abraha, Hunafa', judéo-nazaréens ou judéo-chrétiens, « faux prophètes » allégués, Ansar, Ahabich, tribus arabes, juifs d'obédiences diverses, sans que cette évocation soit exhaustive. 10.03.2018
19.45-20.30

Les résultats déjà obtenus par la recherche en islamologie méritent qu'on reprenne, à partir des nouveaux éclairages fournis, une remise en perspective globale de la genèse et de la consolidation de l'islam premier.



Zur Inschrift von Zuhayr – Eine authentische Fälschung

Robert Martin KERR
INĀRAH, Saarbrücken

In den letzten Jahren wurden viele informellen epigraphischen Zeugnisse, oder besser gesagt Graffiti, die Licht auf die Islamentstehung werfen sollen, gefunden. Eines der bekanntesten und aussagekräftigsten Beispiele eines solchen Textes ist die sog. „Inschrift von Zuhayr“, die erstmals im Jahre 2003 von GHABBAN veröffentlicht wurde, in englischer Übersetzung dann fünf Jahre später von HOYLAND herausgegeben. Die kurze, dreizeilige, dem Erstherausgeber zufolge auf der heutigen Pilgerstraße zwischen al-Ula and al-Hijr (Madā'in Šāliḥ; Madinah-Provinz, KSA, ungefähr 400 Km nördlich von Medina) gefundene Inschrift lautet:

11.03.2018
09.30-10.15

بِسْمِ اللَّهِ
أَنَا زُهَيْرٌ كَتَبْتُ زَمَنَ تَوَفِّي عَمْرَ سَنَةِ أَرْبَعٍ
وَعِشْرِينَ

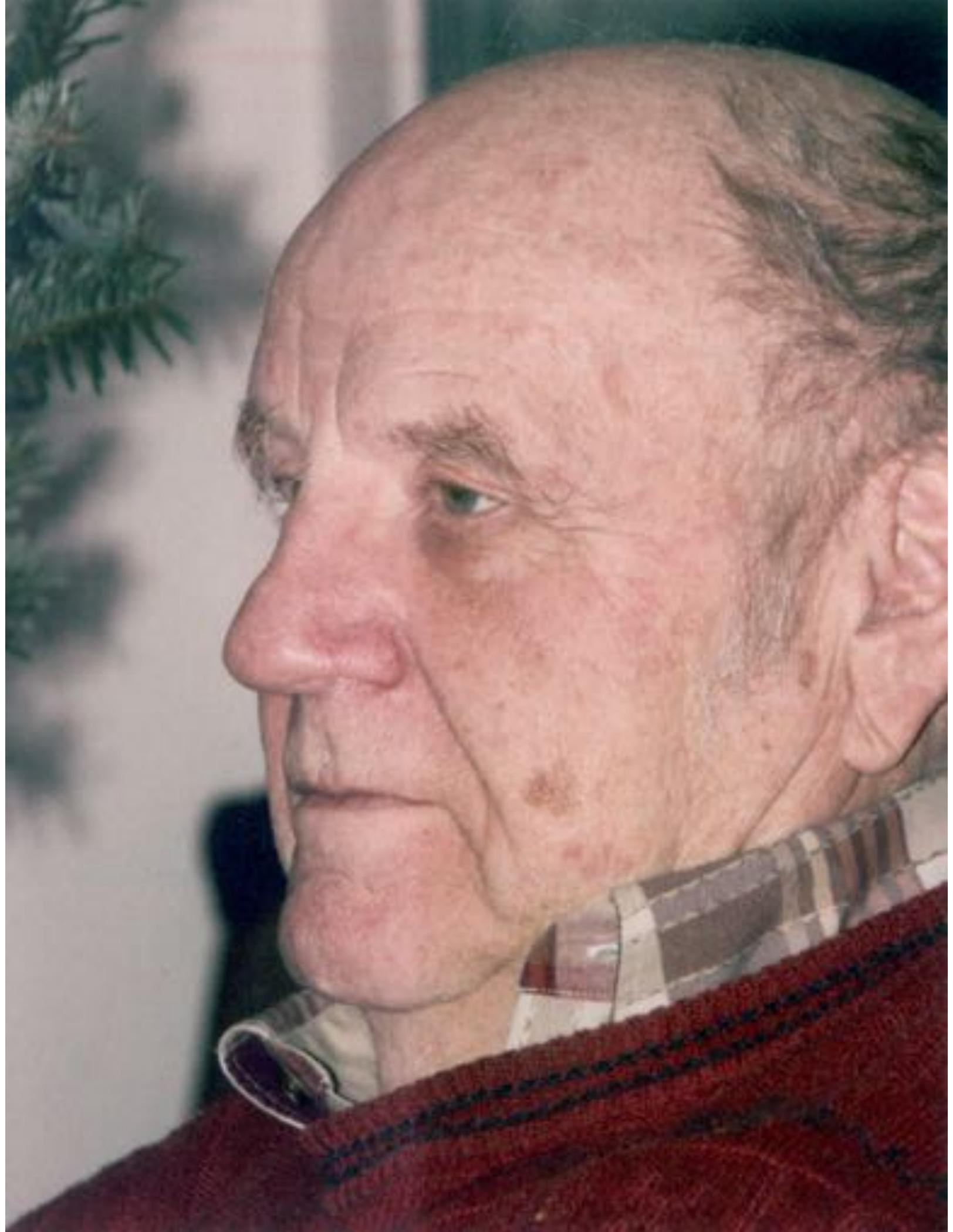
bism-illah / anā zuhayr katabtu zaman tuwuffiya ʿumar sanaʿ arbaʿ / wa-ʿiṣrīn
„Im Namen Gottes//Ich, Zuhayr, schrieb <dies> zur Zeit des Ablebens von ʿUmar, Jahr vier//und zwanzig“

Die Bedeutsamkeit dieser Inschrift müsse den Herausgebern zufolge aus drei offensichtlichen Gründen entspringen: I. allem Anschein nach ist dies die älteste datierte arabische Inschrift; II. in ihr soll der zweite Kalif ʿUmar ibn al-Khaṭṭāb, der islamischen Überlieferungen zufolge 23/4 AH nach einem Attentat verstorben, erwähnt sein; III. sie soll von diakritischen Punkten (*iʿjām*), um Mitlaute zu unterscheiden, Gebrauch machen. Dieser spektakuläre Frühfund mutet also die herkömmliche islamische Geschichtsschreibung zu bestätigen an, da er die Historizität eines der *Rāshidūn* Kalifen zu beweisen scheint, sowie die Behauptung al-Ṭabarīs, daß Diakritika von Anfang an Teil der arabischen Schrift waren, und auch Verwendung bei den ersten Verschriftungen des Korans fanden, also deren Applizierung „confirm that diacritical marks were used for the Arabic script during the pre-Islamic period and the time of the Prophet (pbuh) and the rightly guided caliphs, and that the Qurʾān was divested of marks upon its collection so that its skeleton might bear all the readings which were transmitted from the Prophet (pbuh) and so that the Arabs might be able to read the Qurʾān each according to his dialect ... When need demanded, marks were introduced into the Qurʾān ...“ (HOYLAND, 2008, 220).

Ceteris paribus machte dieses unscheinbare Epigraph sonach die meisten Thesen von INĀRAH über die Entstehung des Islams zuschanden. Hinwiederum gilt, besonders bei der frommherzigen Inschriftenkunde, das Goethewort „Trüget doch öfter der Schein! Ich mag dem Äußern nicht trauen.“

³A. b. I. GHABBAN, *Naqš Zuhayr : naqš islāmiyy muʿarah bi-sanaʿ 24 H / 644-645 M*, Arabia: Revue de Sabéologie, 1, 2003, 293-339.

R. HOYLAND, The Inscription of Zuhayr: The oldest Islamic inscription (24 AH/AD 644-645), the rise of the Arabic script and the nature of the early Islamic state, Arabian Archaeology and Epigraphy, 19, 2008, 209-236.



In Memory of Günter Lüling (*25.10.1928 – †10.09.2014)

Marcin GRODZKI
Uniwersytet Warszawski

Stepping out of the one-sided mainstream approach to the genesis of Islam, G. Lüling is sketching an inspiring, mystical image of the spiritual depth of the inhabitants of the Middle East in Late Antiquity and their complex dilemmas of faith. His unorthodox methodology involves elements of dogmatism and philosophy (with the focus on the evolution and continuity of dogmas), hermeneutics, cultural anthropology and anthroposophy. By these means, Lüling attempts to render a spiritual picture of Late Antique man – his mentality and hierarchy of values, what may be one of the keys to reading out the actual meanings of the oldest, preserved historical witnesses of Islamic culture in accordance with the intention of their authors. 11.03.2018
10.30-11.15

Lüling is a phenomenon on its own in the ranks of contemporary Western sceptical Islamicists, as he advocates a return to classical scholarly methodologies (in particular to historical-critical methods focussing on the continuous evolution of dogmatics) and pleads in favour of their enrichment with elements of more modern methods (such as form-, redaction-, source-, literary- and philological text-criticism, etc.). For Lüling, the tools of philology, literary analysis and other contemporary academic disciplines alone cannot give reliable scholarly results when divorced from theology. Interdisciplinarity in the case of historical-religious research should be hierarchised by returning a paramount role to disciplines that follow the development of philosophical thought and religious ideas. The dogmatic theology (philosophy), and more specifically, tracing the historical evolution of faith doctrines is for Lüling an indispensable starting point to philological, historical and cultural studies. Other areas may play a supporting role. A thought does not appear out of nowhere, but has a beginning and an evolution, and its course can be traced by scholarly means. Nor does a thought die, but rather takes on new forms and is constantly developing. What counted for Lüling were scientifically verifiable facts that must be necessarily integrated into a rational framework of the development of theological thought (such schemes are for example provided by the culturally cognate field of biblical studies). In his method, Lüling does not therefore bother too much about the mythologised corpus of the religious tradition of Islam, although he does not reject it as a research material and draws upon it when needed.

Lüling is commonly and quite schematically, though fallaciously classified as a generally pro-Christian-oriented researcher, one trying to ascribe Christian roots to Islam. He himself denies being a Christian in the modern sense, and his theory drifts uncompromisingly towards gnosis, dualism and hypothetical forms of religious syncretism, all in the wider aspect of cultural evolutionism. Regardless of the academic evaluation of Lüling's unconventional theory on the origins of the Qur'ān, his research brought new value into the field. It most unfortunate that Lüling – whose ideas did not fit into the fixed schemes of the mainstream Islamic studies – became almost completely marginalised in the world of German Oriental studies which has traditionally been esteemed for its originality and pioneering role in Western Islamic scholarship.

3. MOHAMMED 6. Versöhnt sich vor seinem Tode mit seinen Feinden und bezahlt seine Gläubiger.



LIEBIG
FLEISCH-EXTRAKT

Nachdruck verboten.

Erklärung siehe Rückseite.

L'impact du travail d'Inârah dans le monde arabe

Simon Lamsiah

Helsinki

قبل الحديث عن تأثير عمل معهد إنارة الألماني على العالم العربي، يجب إلقاء نظر على معدل قراءة العرب للكتب بالمقارنة بالغرب.

بحسب تقرير منظمة اليونسكو العالمية، فإن معدل وقت القراءة عند الطفل العربي يقدر بستة دقائق سنوياً بالمقارنة مع الطفل الغربي الذي يقضي إثني عشر ألف دقيقة في القراءة، ولهذا السبب قرع سمو الشيخ محمد بن راشد نائب الحاكم، ووزير الأول للإمارات العربية المتحدة، ناقوس الخطر في شتنبر 2015م، بإعلانه أن العالم العربي يُعاني من أزمة حادة في القراءة والتي سوف تؤثر على كل أوجه الحياة في هذه البلدان. فبحسب تقرير المؤسسة العربية للتنمية والثقافة: فإن حجم قراءة المواطن العربي هو ربع صفحة بالمقارنة بقراءة أحد عشر كتاباً عند الأمريكي، وسبعة كتب عند المواطن البريطاني سنوياً؛ هذه النتيجة لا تشمل قراءة الصحف، ومجلات الترفيه، والكتب المدرسية، وإذا أضفنا وجود مئة مليون أمة من العرب يمكن القول أن الثمانية مجلدات التي نشرتها إنارة منذ تأسيسها سنة 2007م، وكذلك الأبحاث الفردية لأعضاء إنارة يمكن القول أنه فقط أربع صفحات تقرأ في السنة ولا يتعدى الأمر إثنين وأربعين صفة منذ نشأتها إلى اليوم!

وكما قال الأستاذ في علم النفس السيد جيروم برينير Jerome BRUNER من جامعة انيويورك، أن الناس يتذكرون % 10 بالسمع، و % 20 بالقراءة، % 80 بالسمع والمشاهدة، فيمكن أن نستنتج أن معدل تذكر أعمال إنارة من خلال سلسلة الكتب والمقالة التي نشرتها في ذهن المواطن العربي وهو ثمانية ونصف صفات منذ تأسيسها إلى الحاضر! قبل تأسيس معهد إنارة نشر الدكتور مالكي سبعة صفحات تلخص كتابة « Lecture syro- araméenne du Coran » وهو عبارة عن خلاصة لهذا الكتاب وهي بعنوان (معاني القرآن على ضوء علم اللسان)، نقلته المواقع العربية على أنه تلخيص لكتاب لوكسنبرغ قام به

الدكتور رافل غضبان، فقامة الأزهر بالرد على الكتاب وهذه الخلاصة بنشر مقال سنة 2007م في مجلة كلية اللغة والترجمة بعنوان القرآن واللغة السريانية للدكتور أحمد محمد علي الجمل، ويضم هذا المقال ستة وأربعين صفحة اعترفة بوجود كلمات سريانية في القرآن وأهمية انتشار اللغة السريانية قديماً وامتدادها من اللغة الآرامية، ولكن بالرغم من ذلك فكلمة قرآن ليست من أصل سرياني حسب رأي الدكتور أحمد كما تدعى أطروحة سفالي SCHWALLY, Friedrich في كتاب نولدكه "تاريخ القرآن"، وتبعه بعض المستشرقين أمثال لوكسنبرغ، وعلى العموم فعدد الكلمات السريانية في القرآن لا تأثر على عربية النص القرآني العربي بأجمله.

الأستاذ جيروم برينير يقول أن عدد المشاهدين لليوتوب وحده في شهر أبريل 2013م بلغ 1,3 مليون مشاهدة، وكأنه يشير إلى أن طريقة المثالية لتوصيل المعلومة هي وسائل التواصل الإجتماعي وهذا ما أكدته الأبحاث والإحصاءات الجامعية، وعلى سبيل المثال، ما قام به الأستاذ نصير صلاح بوعلی من كلية الإتصال بجامعة الشارقة؛ حيث أخذ 400 طالب بطريقة عشوائية من مختلف الشعب، ومن بين الأسئلة التي قدمت لهؤلاء الطلاب نسبة قراءة الجرائد ومشاهدة التلفزيون، والصحف الإلكترونية؛ فكانت النتيجة % 90 مشاهدة البرامج التلفزيونية.

بدأ العالم العربي يسمع عن وجود معهد إنارة من خلال مقاطع فيديو على اليوتوب وأشهرها الفيديو الذي أخذ من الفلم الوثائقي الذي أجري للدكتور بوين، والدكتور لوكسنبرغ سنة 2009م وتجرم إلى العربي سنة 2010م.

الآن الكثير من المثقفين العرب أصبحوا يعرفون اسم الدكتور كارل هانس أوليخ والدكتور روبرت كير والدكتور جير بوين والإسم المستعار كريستوف لوكسنبرغ.

الآن يوجد على الساحة الاعلامية وبقوة فريقين: فريق مع أطروحة معهد إنارة وفريق يعارضه بحجة ضعف حجة إنارة العلمية.

تفاصيل كثيرة سوف تكون في المقال الكامل باللغة الفرنسية.

BILDNACHWEIS

Die Liebigbilder (S. ii, viii, 9, 15, 19, 39) ursprünglich beigefügt zu den Produktpackungen von Liebig's Fleischextrakt, erschienen im Jahre 1928. Die hier abgebildeten Beispielen entstammen der Kollektion von Herrn Dr. G.-R. PUIN, Dudweiler.

S. 3: Miniature fra et eksemplar af *Kitāb al-hashaish*, en arabisk oversættelse af Dioskorides' *De Materia Medica* "En lægekonsultation"; Irak, Baghdad(?), 1224, Bladet: 32,2 × 24 cm. Davids Samling, København, Inv. nr. 4/1997; Photographin: Pernille KLEMP.

S. 5 Aristotle teaching, from London, British Library MS or. 2784, f. 96r. Aus dem *Kitāb na't al-hayawān*, ein dem Jabril ibn Bukhtishu zugeschriebenes Bestiarium. S. A. CONTADINI, „A Bestiary Tale: Text and Image of the Unicorn in the Kitāb na't al-hayawān (British Library, or. 2784)“, *Muqarnas*, 20, 2003, 17-33.

S. 7 "Saint Simeon Stylites the elder"; painting: tempera on wood; wood 45.5 x 33 cm, Antioch Credit: Wellcome Collection, no. 44955i.

S. 11 Flise af Iergods med Allahs og Muhammads navnetræk Indien, Multan; 18. århundrede, 30 x 26 cm. Davids Samling, København, Inv. nr. 29/1989; Photograph: Hans LIV.

S. 13 Skål med figurativ dekoration i brun lustre glasur Iran; 13. århundrede, Diam. 20 cm. Davids Samling, København, Inv. nr. 29/1989; Photographin: Pernille KLEMP.

S. 25 Flise af frittegods Iznik, Türkei; ca. 1600, 34,5 x 29,5 cm; Davids Samling, København, Inv. nr. 51/1979.

S. 27 Arabischer Maler um 1335, *Maqāmāt* des al-Harīrī; Szene: Al-Hārith spricht mit dem prächtig gekleideten Abū Zayd in seinem Zelt (26. *Maqāmāt*); Papier, 13,7 × 15,8 cm, Österreichische Nationalbibliothek, Wien.

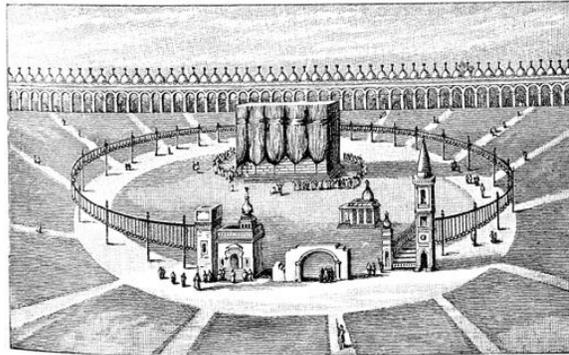
S. 29 „Der hl. Anastasius“ bzw. „Een oude geleerde in een gewelfde ruimte“, Rembrandt (?; bzw. alte Kopie eines Gemäldes von ihm), um 1630, Nationalmuseum Stockholm, Stockholm, inv./cat. nr. NM 579.

S. 31 Detailansicht von Al-Andalus anhand des *Nuzhat al-muštāq fī iḥtirāq al-āfāq* des Muḥammad Ibn-Muḥammad al-Idrīsī nach der Rekonstruktion Konrad Millers, Weltkarte des Arabers Idrisi vom Jahre 1154, Stuttgart, 1928 (Nachdruck Stuttgart, 1981).

S. 33 Al-Idrīsī's world map, oriented with South at the top, 21 x 30 cm (23 cm diameter), 1154 Bodleian Library, MS Pococke 375, dated AD 1553/960 H.

S. 35 Bei der UNESCO *Memory of the World* eingereichtes Lichtbild der Zuhayr-Inschrift (Quelle: http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CI/CI/images/mow/register/saudi_arabia_earliest_islamic_kufic_inscription.jpg).

S. 37 Porträt von Dr. Günter Lüling, 2014, mit freundlicher Genehmigung seiner Familie.



Impressus est hic libellus in Sara-
viponte pro Snarah cum usu program-

maticis editorium X_YTEX & in type L^{iber}_{line}

per doctorem Robertum Martinum Kerr

Brugellensis Kalendis Martiis

anno MDCCLXXXS

ab urbe condita

ليكن نور

